



157 boulevard Davout 75020 Paris
09 75 34 49 27 / postures@orange.fr
<http://www.postures.fr>
Pascale Grillandini / 06 82 25 84 82
pascale.grillandini@orange.fr



*textes et chansons de
Woody Guthrie et Leadbelly*

chant
Michel Aymard

piano, claviers (en alternance)
Nicolas Fabre ou Damien Roche


conception du récital
Michel Aymard et Pascale Grillandini
arrangements musicaux
Damien Roche

dessins originaux (diapositives)
Mokéit

« Toute personne prise en flagrant délit en train de chanter une de mes chansons sans ma permission deviendra sûrement un de mes bons amis, parce que c'est la raison principale pour laquelle je l'ai écrite » Woody Guthrie (1912-1967)

contact : 09 75 34 49 27 postures@orange.fr



 **Struggle** est un récital de textes et de chansons qui propose un voyage à travers l'Amérique de Woody Guthrie, faite de combats contre la misère et l'injustice, à l'opposé des images que cette nation attirante et controversée donne d'elle-même. Woody invite à se battre, d'abord et avant tout pour la vie.

Les chansons sont originales, écrites et composées par Woody Guthrie et Leadbelly, ou adaptées par eux du folklore américain.

Les textes sont extraits des œuvres de Woody Guthrie *En route pour la gloire* et *Cette Machine tue les fascistes*, traduites par Jacques Vassal, éd. Albin Michel, et des *Raisins de la colère* de John Steinbeck, traduction de Marcel Duhamel et M.E. Coindreau.





Les chansons

This train is bound for glory / traditionnel adapté par Woody

Ce train est en route pour la gloire... et ne prend pas les escrocs ni les joueurs en bourse. Chanson du folklore américain adaptée par Woody Guthrie.

Midnight special / Leadbelly

L'express de minuit. Le train de la liberté. Une chanson de prisonnier écrite par Leadbelly : « express de minuit, que ta lumière brille sur moi... »

Oklahoma hills / Jack et Woody Guthrie

Collines d'Oklahoma. « Dans la nation indienne, là bas, au loin... Dans ces collines, là où je suis né... » Ecrite par Jack et Woody Guthrie, natifs d'Oklahoma.

Buffalo skinners / traditionnel adapté par Woody

Coupeurs de peau de bison. « Les gars, ça vous dirait de passer un bon été, sur les traces des bisons ? »

Little doggies / Woody Guthrie

Petits toutous. Un accident de camion rend leur liberté aux petits toutous domestiques... et les rend aux grands espaces : « Le Wyoming sera votre nouvelle maison »...

East Texas Red / Woody Guthrie

Red, de l'est du Texas. Histoire d'un méchant chauffeur de train... « Nous les voyageurs, on l'appelait Red le plus méchant boeuf du coin... »

Black girl / traditionnel adapté par Leadbelly

Fille noire. « - Mon mari était cheminot. Ils l'ont tué à un kilomètre d'ici.

- Fille noire, fille noire, où vas-tu aller ?

- Dans les pins. Dans les pins. Où le soleil ne brille jamais. »

Jackhammer blues / Woody Guthrie

Blues du marteau-piqueur. « J'ai le blues du marteau-piqueur, j'en ai fait toute la journée... je l'entends quand j'essaie de dormir la nuit... »

Bourgeois blues / Leadbelly

Blues du bourgeois. « Ma femme et moi, on a parcouru la ville. Partout où on allait, on se faisait traiter comme des chiens, dans cette ville de bourgeois... »

This land is your land / Woody Guthrie

Ce pays est ton pays. « Je marchais sur la grand route ; j'ai vu au dessus de moi la voix lactée, en dessous de moi, cette vallée dorée : ce pays est fait pour toi et moi... »

Gypsy Davy / Woody Guthrie

David le gitan. « Il était tard cette nuit quand mon patron est venu à la maison ; il cherchait sa femme... partie avec David le gitan... »

Nine hundred miles / traditionnel adapté par Woody

Neuf cent miles. "... J'ai des larmes dans les yeux, j'essaie de lire une lettre de la maison ; et si ce train me conduit à bon port, je verrai ma femme samedi soir. Car je suis à neuf cent miles de la maison... »

Will Rodgers Highway / Woody Guthrie

Autoroute Will Rodgers. Will Rodgers était un artiste comique tellement célèbre qu'on donna son nom à une autoroute. Ironie du sort : elle est à présent parcourue par des émigrants.

I ain't got no home / Woody Guthrie

Je n'ai plus de maison. « A présent je vagabonde et vois ce que je peux voir... ce méchant monde immense est un bien drôle d'endroit : le joueur est riche, le travailleur est pauvre, et dans ce monde-là je n'ai plus de maison... »

Dead or alive / Woody Guthrie

Mort ou vif. « Le nouveau sheriff m'a envoyé une lettre... avec ma photo : viens me voir... mort ou vif... »

Going down that old dusty road / Woody Guthrie et Lee Hayes

« Je me traîne sur cette vieille route de poussière... et je ne me laisserai pas traiter comme ça... »





Woody Guthrie est né le 14 juillet 1912 à Okemah, dans l'Oklahoma, Woody Guthrie se souvient, dès ses toutes premières années, d'avoir entendu continuellement les blues des Noirs, les musiques de danse des Indiens et les ballades des Blancs.

Woody, orphelin à l'âge de quatorze ans, entama sa vie de « rambling man », chansonnier-vagabond, ouvrier éphémère, émigré permanent, qui allait faire de lui le chantre de l'Amérique de la souffrance et de l'injustice ; il se livra pour vivre aux tâches les plus diverses. Il joua et chanta partout où c'était possible, avec les partenaires les plus divers, Blancs et Noirs, jeunes et vieux, ouvriers et paysans. Avec le petit peuple américain, il apprit naturellement ses chansons.

De retour en Oklahoma, il vécut l'exode décrit dans le roman de John Steinbeck « les raisins de la colère » : ruinés par la crise boursière de 1929 et par les orages de poussières, des milliers de familles de paysans se ruèrent vers la Californie dans des conditions de misère épouvantable. Cet épisode tragique inspira à Woody les « Dust Bowl Ballads ».

Le destin de woody Guthrie est lié au combat pour la vie et la dignité. Il chanta pour les chômeurs et les grévistes, dans les réunions syndicales, composa des chansons pour enfants, anima des émissions de radio pour promouvoir la musique populaire, écrivit un roman autobiographique, « en route pour la gloire », s'engagea dans la marine marchande lors de l'entrée en guerre des Etats-Unis, travailla etregistra sans relâche.

La carrière de Woody Guthrie fut interrompue prématurément dans les années soixante par la chorée de Huntington, maladie qui provoque une dégénérescence progressive des muscles. Il en mourut le 3 octobre 1967.



Leadbelly est le fils d'un ouvrier agricole. Huddie Ledbetter surnommé Leadbelly (« ventre de plomb ») naît vers 1885 et apprend dès son enfance à cueillir le coton et à jouer de la musique : concertina, mandoline, puis guitare à douze cordes.

En 1917, il rencontre le légendaire bluesman Blind Lemon Jefferson. Ils jouent en duo et parcourent le Texas.

Leadbelly sera plusieurs fois arrêté et incarcéré, le plus souvent à la suite de bagarres. John Lomax, un pionnier de la recherche folklorique américaine procédait à l'époque à un collectage méthodique dans les pénitenciers du sud. Il fit enregistrer Leadbelly, qui interpréta notamment une supplique au gouverneur de Louisiane, réclamant sa libération.

Leadbelly habitera ensuite New York où ilregistra en studio, chanta dans les cabarets de Greenwich Village et hébergera chez lui, entre autres artistes, Woody Guthrie.

En 1948, apparurent les premiers symptômes de la maladie qui, un an plus tard, devait emporter Leadbelly, la sclérose latérale amyotrophique, qui paralyse progressivement les muscles.

Le poète Jack Kérouac lui dédia un texte intitulé « Deadbelly » (Ventre mort »).





Michel Aymard joue de nombreuses créations au théâtre, alternant les auteurs classiques, modernes et contemporains.

Formé au chant lyrique, il interprète le folklore et les auteurs latino-américains ou nord américains : Violetta Parra, Woody Guthrie. Il chante Euripide en grec ancien dans « Alceste » mis en scène par Jacques Nichet et des auteurs compositeurs français tels que Leo Ferré dans des spectacles mêlant les formes littéraires, théâtrales et musicales. A l'écran, il est notamment sur Arte le héros de « Fard », film d'animation de Luis Briceno et David Alapont où le dessin côtoie l'image réelle filmée.

Il fonde Exileros, collectif d'artistes intervenant dans les centres d'hébergement et les foyers de jeunes travailleurs. Avec Aneth puis avec l'association Postures il anime des comités de lecture initiés par Pascale Grillandini et destinés à sensibiliser les enfants et les adolescents au théâtre contemporain. Il est comédien associé d'Issue de Secours, compagnie théâtrale implantée à Villepinte Seine Saint Denis, participe aux actions menées dans la ville et joue de nombreuses créations sous la direction de Pierre Vincent.

Il s'intéresse au folklore à travers son travail musical et en proposant des versions contemporaines de personnages masqués de la Commedia dell Arte. Actuellement, il travaille conjointement sur le blues américain, la chanson réaliste française et les chansons d'amour du Moyen-Age.



Nicolas Fabre étudie le piano classique puis se passionne pour le jazz et l'improvisation. En 1998, il cofonde le groupe Mentat Routage (jazz-free-rock) avec son frère Ludovic Fabre, violoniste.

En 2003 il joue en trio électrique dans le festival de jazz de Mesley du Maine. Il accompagne ensuite la chanteuse Marie Guilleray et joue dans le groupe d'afro Jazz Zaki groove. En 2005, il anime en trio les jams du Jawad Kfé à Paris et l'année suivante se produit notamment avec le Genbaku Orchestra dans l'Europa Jazz Festival du Mans.

Il se produit actuellement en trio avec Richard Apté (basse) et Philippe Combelle (batterie), en duo avec l'harmoniciste Laurent Pascal (2Bebop), dans le groupe Pagaille en compagnie du slameur Toma Roche, avec Mentat Routage, avec le groupe Jaynanbi (soul/rnb), avec la compagnie théâtrale Issue de Secours, et vient d'enregistrer un album de piano solo autour de ses compositions.





Pascale Grillandini est d'abord agent littéraire à l'agence Drama - Suzanne Sarquier, puis chargée de production pour diverses compagnies théâtrales, directrice du théâtre Maurice Sand à La Châtre et conseillère artistique de l'association Aneth «Aux Nouvelles écritures Théâtrales » où elle est responsable du comité de lecture, de la rédaction des Carnets et des actions en milieu scolaire ; elle crée dans ce cadre le prix Collidram, où des collégiens d'Ile de France distinguent chaque année un auteur de théâtre.

Elle est actuellement directrice de Postures, qu'elle fonde en 2008 pour continuer et étendre les actions mises en place au sein d'Aneth vers les publics non initiés au théâtre contemporain, notamment les enfants et les adolescents.

Elle est également dramaturge pour la compagnie Issue de secours implantée à Villepinte au Théâtre de la Ferme Godier et collabore régulièrement aux créations dirigées par Pierre Vincent, notamment en janvier 2011 « dans la joie et la bonne humeur » de Sylvain Levey.



Damien Roche : après des études musicales classiques, il débute sa carrière professionnelle en tant que percussionniste et se produit sous la direction de chefs tels que Rostropovitch, Krivine, Tabaschnik.

Parallèlement, son intérêt pour l'écriture musicale l'amène à explorer au piano d'autres horizons musicaux (Jazz, musiques de films, chansons, comédies musicales) en réalisant ses propres arrangements.

En 1997, avec Michel Aymard et Pascale Grillandini il crée au théâtre Paris-Villette « Notre mémoire des étoiles » spectacle de théâtre musical inspiré des textes et des chansons de Leo Ferré, puis en 1999 la première version de « Struggle » d'après Woody Guthrie.

En 2001, il est pianiste sur « Poussière » d'Alfredo Arias au Théâtre du Rond-point et en 2004, collabore avec Alain Marcel sur « Le Paris d'Aziz et Mamadou » à l'Opéra Bastille dont il assure la direction musicale et les orchestrations. En 2009, il obtient avec Alain Marcel le Molière du meilleur spectacle musical pour « l'Opéra de Sarah ».





Mokeit débute en participant au magazine Métal Hurlant en 1984 avant de sortir en 1987 son unique album de bande dessinée dans la collection X des éditions Futuropolis.

En mai 1990 il fonde, avec Jean-Christophe Menu, Lewis Trondheim, David B., Mattt Konture, Killoffer et Stanislas la maison d'édition de bande dessinée L'Association qu'il quitte peu après. Il poursuit dans l'illustration en participant ponctuellement à divers magazines ou journaux (Libération, Le Nouvel Observateur, Les Inrockuptibles, ADEN, Télérama, Le Monde) ou pour des couvertures de livres, pochette de disque ou affiche (festival de jazz Banlieues Bleues...).

Publications : *La chute vers le haut* (éditions Futuropolis, numéro 52 de collection X, 1987) (22pages à l'italienne en noir et blanc) ; *Soleil* (Alain Beaullet Editeur, Portefolio de neuf dessins tiré à 300 exemplaires numérotés et signés).

Illustration : *Acide Sulfurique* d'Amélie Nothomb, éd Albin Michel ; *Sagesses et malices de Mali*, *l'idiot voyageur* de Salim Hatubou, éd Albin Michel ; *Tout m'énerve* de Pascal Pellerin, éd J'ai Lu



Créée en 2008, **Postures** est une association qui a pour objet de créer, organiser, susciter des manifestations culturelles qui favorisent le lien social, la promotion et l'émancipation de la personne humaine.

En permettant l'accès à toutes formes de démarches artistiques contemporaines, il s'agit de sensibiliser les publics en menant des actions qui pourront prendre la forme de spectacles, comités de lecture, conférences, stages, rencontres, débats, échanges, expositions, concerts, gestion d'équipement.

L'association a développé des actions de sensibilisation au théâtre contemporain en direction des publics jeunes ou non initiés au théâtre : des comités de lecture (écoles élémentaires, collèges, lycées, maison d'arrêt), le Prix Collidram (décerné par les collégiens d'Ile de France), des formations (enseignants, bibliothécaires, documentalistes).

